



**Magiczny
Kraków**

Pasmo komiksowe na Festiwalu Conrada

2019-09-11

Twórcy, wydawcy, tłumacze, krytycy i badacze komiksowego uniwersum - to goście kolejnego pasma, które właśnie ogłaszamy. Postaramy się pokazać bogactwo obrazkowych opowieści, zachęcić do lektury, a także skłonić do refleksji nad niektórymi zjawiskami związanymi z tą formą. Pokażemy, że komiks stał się jednym z najważniejszych tekstów naszej epoki, także w Polsce. Bądźcie z nami od poniedziałku do piątku w Metaforma Cafe na Powiślu 11 - staniecie się świadkami komiksowej opowieści, którą artyści stworzą na naszych oczach!

100 lat temu w lwowskim tygodniku ukazał się pierwszy odcinek komiksu zatytułowanego „Ogniem i mieczem, czyli przygody szalonego Grzesia - powieść współczesna” autorstwa rysownika Kamila Mackiewicza i scenarzysty Stanisława Wasylewskiego. Uznawana jest on za pierwszy polski komiks, który został opublikowany w prasie i dotarł do szerokiego grona odbiorców. Dlatego też w 2019 roku obchodzimy symbolicznie stulecie tego gatunku w naszym kraju. Jakie są rodzime tradycje historyjek obrazkowych? Skąd się wzięły i czym różniły się od zagranicznych? Jak burzliwa historia XX wieku wpływała na rozwój tego gatunku w Polsce? Na te pytania postarają się odpowiedzieć komiksowi działacze i badacze Adam Rusek, Michał Traczyk i Artur Wabik w poniedziałek, 21 października, o godz. 18.00.

Podczas drugiego dnia komiksowego pasma wkroczymy na arenę międzynarodową. Do wtorkowej rozmowy o „Komiksach z innych światów (Daleki Wschód, Ameryka Łacińska i obszar rosyjskojęzyczny)” zaproszenie przyjęli Radosław Bolałek, Bartosz Rabij, Paweł Timofiejuk. Debatę poprowadzi Tomasz Pindel.

W środę podczas „Damskiej kontry. Polskiego komiksu kobiecego” spotkamy się z kobietą reprezentacją twórczyń. Anna Krztoń, Maria Lengren i Elżbieta Żukowska odpowiedzą na niełatwe pytania Artura Wabika. Dlaczego na rynku pojawia się coraz więcej rysowniczek, scenarzystek, krytyczek i wydawczyń? Czy „komiks kobiecy” to naprawdę odrębne zjawisko? I wreszcie, na jakie autorki należy zwrócić szczególną uwagę?

W czwartek niby coś prostego, ale... niekoniecznie, czyli spotkanie „Tłumaczyć dymki. O przekładaniu komiksów”. Z pozoru praca tłumacza komiksów wydaje się łatwiejsza niż tłumacza literackiego - wszak w historyjce obrazkowej jest dużo mniej tekstu niż w powieści. Tymczasem komiks nastrocza sporo trudności. Jak radzić sobie w sytuacji, kiedy rysunek tworzy mocny kontekst do treści? Jak odtwarzać humor oparty na żarcie językowym? Jak przenosić do polszczyzny dalekie kulturowo komiksy jak manga? Opowiedzą o tym trzej doświadczeni tłumacze języków angielskiego, francuskiego i japońskiego - Wojciech Birek, Piotr W. Cholewa i Paweł Dybała.

Nie można też przeoczyć piątkowego spotkania z Jérémiem Royerem, który znany jest w Polsce jako współautor komiksu „Audobon. Na skrzydłach świata” - opowieści o francuskim przyrodniku, który postanowił namalować wszystkie ptaki Ameryki. Zapytamy, jak wyglądała praca nad tą niejednoznaczną i niestroniącą od metafor biografią człowieka ogarniętego ornitologiczną obsesją. Dowiemy się też, czym komiks dokumentalny różni się od filmu i reportażu oraz jak rysuje się



**Magiczny
Kraków**

rysownika.

Ideą komiksowego pasma na Festiwalu Conrada jest ukazanie – migawkowe, wstępne, impresyjne – bogactwa tego świata, zachęta do lektury i próba refleksji nad pewnymi zjawiskami związanymi z tą formą. Dopełnieniem pasma będzie stworzenie unikatowego komiksowego dzieła – po każdym ze spotkań ich uczestnicy stworzą swoje „dymki” na szybach Metaformy.

Podczas 23. Międzynarodowych Targów Książki w Krakowie (w dniach 25-27 października, godz. 12.00-18.00) odbędzie się też Salon Komiksu. Jego gośćmi będą: Jérémy Royer, Arne Jysch, Guilherme Petreca, Reed Tucker, Tomasz Kontny, Marek Turek, Judyta Sosna, Igor Jarek, Roch Urbaniak, Mateusz Piątkowski, Jacek Kuziemski, Marianna Strychowska i Aleksandra Motyka. Szczegóły programu można znaleźć na stronie internetowej Krakowskiego Stowarzyszenia Komiksowego.